Porównanie tłumaczeń Mateusza 26:75

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i zostało przypomniane Piotrowi wypowiedź Jezusa które powiedział mu że zanim kogut zapiać trzykrotnie wyprzesz się Mnie i wyszedłszy na zewnątrz zapłakał gorzko |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A Piotr przypomniał sobie słowo Jezusa, gdy powiedział: Zanim zapieje kogut, trzy razy się Mnie wyprzesz.\* Wówczas wyszedł na zewnątrz i gorzko zapłakał.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I przypomniał sobie Piotr słowo Jezusa, (który powiedział), że: Zanim kogut (zapieje), trzykroć wyprzesz się mnie. I wyszedłszy na zewnątrz zapłakał gorzko.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | i zostało przypomniane Piotr(owi) wypowiedź Jezusa które powiedział mu że zanim kogut zapiać trzykrotnie wyprzesz się Mnie i wyszedłszy na zewnątrz zapłakał gorzko |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Piotr przypomniał sobie słowa Jezusa: Zanim zapieje kogut, trzy razy się Mnie wyprzesz. Wyszedł na zewnątrz i gorzko zapłakał. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I przypomniał sobie Piotr słowa Jezusa, który mu powiedział: Zanim kogut zapieje, trzy razy się mnie wyprzesz. Wyszedł na zewnątrz i gorzko zapłakał. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I wspomniał Piotr na słowa Jezusowe, który mu był powiedział: Pierwej niż kur zapieje, trzykroć się mnie zaprzesz; a wyszedłszy precz, gorzko płakał. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wspomniał Piotr na słowo Jezusowe, które mu był rzekł: Pierwej niż kur zapoje, trzykroć się mnie zaprzysz. A wyszedszy z dworu, gorzko płakał. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wspomniał Piotr na słowo Jezusa, który powiedział: Nim kogut zapieje, trzy razy się Mnie wyprzesz. Wyszedł na zewnątrz i gorzko zapłakał. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I wspomniał Piotr na słowa Jezusa, który powiedział: Zanim kur zapieje, trzykroć się mnie zaprzesz. I wyszedłszy, gorzko zapłakał. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wówczas Piotr przypomniał sobie słowa Jezusa, który powiedział: Zanim kogut zapieje, ty trzy razy się Mnie wyprzesz. I wyszedł na zewnątrz, i gorzko zapłakał. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Piotr przypomniał sobie słowa Jezusa, który powiedział: „Zanim kogut zapieje, ty trzy razy się Mnie wyprzesz”. Wyszedł stamtąd i gorzko zapłakał. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Przypomniał sobie wówczas Piotr to wypowiedziane przez Jezusa zdanie: „Nim kogut skończy pianie, wyprzesz się mnie trzy razy”. Wyszedł na zewnątrz i zaczął gorzko płakać.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | I wspomniał Piotr na ono słowo Jezusowe, który mu był powiedział: Iż pierwej niż kur zapoje, trzykroć się mnie zaprzysz; A wyszedszy na dwór płakał gorzko.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A Piotr przypomniał sobie słowa Jezusa, który powiedział: ʼZanim kogut zapieje, ty trzykroć się Mnie zaprzeszʼ. I wyszedłszy za bramę gorzko zapłakał. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І згадав Петро слово, яке сказав Ісус: Перше, ніж півень заспіває, ти тричі зречешся Мене. І, вийшовши геть, заплакав гірко. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I wspomniał sobie Petros tego spływającego wysłowienia czynu Iesusa od wtedy spływającego że: Zanim okoliczności uczynią koguta mogącym przygłosić, trzy razy odeprzesz mnie. I wyszedłszy na zewnątrz zapłakał ostro. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc Piotr przypomniał sobie słowo Jezusa, który mu oznajmił: Zanim kogut zapieje, trzykrotnie się mnie zaprzesz; po czym wyszedł na zewnątrz oraz gorzko zapłakał. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Kefa przypomniał sobie, co powiedział Jeszua: "Zanim kogut zapieje, wyprzesz się mnie trzykrotnie!", i wyszedł na zewnątrz, i gorzko płakał. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A Piotr przypomniał sobie wypowiedź, którą rzekł Jezus, mianowicie: ”Zanim kogut zapieje, trzykrotnie się mnie zaprzesz”. I wyszedłszy na zewnątrz, gorzko zapłakał. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wówczas Piotr przypomniał sobie słowa Jezusa: „Zanim o świcie zapieje kogut, trzy razy zaprzeczysz, że Mnie znasz”. Odszedł stamtąd i gorzko zapłakał. |

1. 1) <x>470 26:34</x>; <x>480 14:30</x>; <x>490 22:34</x>; <x>500 13:38</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Zob. <x>470 26:35</x>; por. <x>490 22:61</x>; <x>480 14:72</x> oraz <x>490 22:31-33</x>. [↑](#footnote-ref-3)